

Dec. 16 1952
Jack Lewis

SUR LE CHEMIN

Dans l'moi d'Octobre, 1935, (dans la nuit de nos vra vie bardasseuze) y'arriva une machine du West, de Denver, sur le chemin pour New York. Dans la machine etait Dean Pomeray, un soulon (wino); Dean Pomeray Jr. son ti tils de 9; et Rolfe Glendiver, son stepson, 24.

C'etait une vieille Model T Ford. Toute les trois avais leux yeux attachez sur le chemin dans la nuit a traver la windshield; quand qu'il fermez leux yeux ils voyas le chemin s'enroulez, ligne blanche en plancher noire; mais c'etait Rolfe qui driva toute le chemin. Les autres sava pas quy'ava le doigt de dormir en arriere sur les blankets et les coins de vites et les vieux suitcases degarouillez avec des cordes enlentour, s'il voula.

Rolfe porta des cowboy boot, il etait un cowboy sur la Robeson Bar O Bar Ranch a Gunnison, Colorado, l'autre bord du Great Divide de Denver : un vrai cowboy (...)

A, Alf layla, wa layla

Les traductions des *Mille et Une Nuits*, ou ce que la nuit dit au jour, l'Orient à l'Occident...et

retour

B, Babéliens et Pentecôtistes, les sautes d'humeur du traducteur entre tout est perdu, et tout est (re) gagné

C, Campagne et Grand Ouest, le « country » peut-il s'acclimater dans nos terroirs ?
« Ode to Billy Joe », « Le Pont de la Garonne »

Construire des mondes sur des mots, retraduire *Brave New World et 1984*

Contrat (fac-simile d'un contrat de traduction)

D, Déontologie, que traduit-on, qui traduit quoi, quelle protection pour les traducteurs, etc.

E, Effets spéciaux : traductions littérales infidèles

Effusions, (Love, actually) lu dans la presse : le Roi Charles III a assuré Harry et Meghan de son « amour »

S'Éprendre au jeu d'une langue, comment je suis devenue traductrice

Etrangéité, la traduction a-t-elle pour mission d'importer quelque chose de la langue avec l'œuvre ?

F, Fascination de l'étang (nouvelle de Virginia Woolf) On traduit avec ce qu'on sait, ce qu'on sait faire, mais aussi qui on est.

G, les Galets d'Étretat : le bruit du monde dans les langues étrangères, onomatopées, assonances, allitérations

H, Herméneutique et heuristique, du côté de la réception.

Homophones, traduire le son sans le sens (le blues traditionnel « You gotta move » devient « Ton gâteau mou »)

I, les Intraduisibles du quotidien

J. Je t'aime (photo du mur dit des je t'aime à Montmartre)

K, Klingon, parlez vous ? (traduire les langues inventées)

L, Langue, Jamais eu une langue à moi-même.

M, Manières de dire, façon de parler

Merci pour ce décryptage : traduire la langue de bois

Moby Dick ou le dernier voyage

Mots, gros et doux, à travers les langues

N, la NdT, Traducteur, connais ta place.

O, Obscur, Cet obscur désir de traduire.

P, Pixellisation du paysage traductif

Post Editing, IA et Traduction

Q, Quantum of Solace, traduire ce qu'on ne comprend pas soi-même.

R, Résidences, terres d'accueil, phalanstères, haltes vers un Compostelle mouvant

Roth le Réversible, hommage de la traductrice à l'auteur

S, Santé ! Que toasté-t-on d'une langue à l'autre ?

Signes (langue des) La violente histoire de la communauté sourde et de ses langues.

Sous-titres, sur-titres

T, Trouble Transparence, l'Étranger qui parlait sans accents, la traduction du roman de Camus à travers les langues et le malaise qu'elle révèle.

Tous Traducteurs : Original et 13 traductions de la dernière phrase de *Sur la route*, de Jack Kerouac, proposées par les participantes d'un séminaire, avec une case blanche réservée au lecteur. (copyright Couleur des Jours)

Tu ou vous pour traduire you ?

U, Université, Qui forme les traducteurs et comment ? (exemples du CTL de Lausanne, et de Paris Diderot)

V, Vieillir, les traductions vieilliraient plus vite que l'original ?

Vraisemblance langagière, Comment parlent ceux qui ne parlent pas tout à fait comme tout le monde, et comment les traduire, une histoire de conventions.

W, Wanderlust, habiter les lieux de la fiction.

X, XX ou XY, après l'« Affaire » Amanda Gorman, faut-il se ressembler pour se traduire (NB, mais est-ce la question) ?

Y, Yeelen ou l'étymologie, (YL, Yeelen, la lumière en bambara, les deux lettres du radical de la lumière dans les langues dites indo-européennes) remonter le temps, défier l'espace, l'étymonostalgie ?

Z, Zoé, la vie en grec, *La Gradiva* de Jensen ou Belle en marche, une fable, une allégorie de la traduction : l'œuvre ne veut ni ne cherche de dernière demeure.

Zoomusicologie : Traduire enfin les bêtes, et nous décrèterons la Pentecôte Perpétuelle.

Jeudi en résidence avec Josée Kamoun
Pour un dictionnaire amoureux de la traduction
Fondation Jan Michalski, 9.02.2023

I wanna tcheefly, Kateb Amazigh

A criminal fruity girl criminal eyes
Criminal body with your bada king size (x2)
Criminala ! C'est pas bimbo banale
C'est pas beauté fatale, c'est un scandale
Criminala ! She's a call to the people
Sinsual, simple, she's a woman symbole-a
Elle est comme les hommes ils aiment (x3)
Et c'est sur elle que les hommes zooment
Que les hommes zooment sur elle en état de zoomission
I Wanna Tcheefly
I Wanna Tcheefly
I Wanna Tcheeflylylylyly (x2)

Ey legdam galou beli el zin mawzoun 3la mizane chine
Shining like a sunlight lalalight-light
Hot kills me shut shut up ! And see the creature
Wa3lah el 3ezab 3ezban ? Ma fhem !
Grib bassina ! Mzya mrebi hrach
W men bekri mharrech
L'estomac ta3i mkamech bessah ki ndjou3 nakol koulech
W nti hsabtini mterwech, wana ghir derwiche
Yaw ana ghir derwiche, yana el mal ma3endich
W li 3endi f terbouche, amnini qelbi byed ghir kima khredj men la douche
T'es la plus belle des papiches
De toutes les papiches que je connais tu es la plus louche

A criminal fruity girl criminal eyes
Criminal body with your bada king size

I Wanna Tcheefly
I Wanna Tcheefly
I Wanna Tcheeflylylylyly (x2)

Ey faux barrage esthétique b kilowat maquillage
Ki konti naturelle khir dok weliti à la page
Weliti branchée, tqobti le planché
J'aime surtout quand t'es punchy punchy
Ki t'dawriha gommage c'est dommage 3lik
Hyatek ga3 cosmétique, armi el hommayer w el ghobayer n'désintoxiquik
Pose ton sac ! Hanouna viens dans mon hamac
Détends-toi, t'as ton bac, t'as tout le temps d'aller à la fac
IWannaTcheefly
IWannaTcheefly